



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Acceso a la información terminológica en Internet: técnicas para traductores

Verónica Pastor Enríquez
Universitat Jaume I de Castelló
vpastor@trad.uji.es

Amparo Alcina Caudet
Universitat Jaume I de Castelló
alcina@trad.uji.es

Resumen

En los últimos años, y gracias al avance de las tecnologías, los traductores y otros profesionales en lenguas están accediendo a nuevos recursos, como los corpus e Internet, para buscar la terminología que necesitan (Champe, 1997: 508; Gómez, 1999; Gonzalo, 2004). Como sugieren numerosos estudios, esto se debe principalmente a que los recursos tradicionales, los diccionarios, no facilitan el acceso a la terminología. Los diccionarios muestran carencias por la falta de información que presentan, por la escasa actualización de sus contenidos y por sus limitadas funciones para acceder a esos contenidos (Fraser, 1999; Nesi, 1999: 58). Por ello, los usuarios demandan cada vez más nuevos recursos frente a las limitaciones de los diccionarios (Montero y Faber, 2008: 162). Las necesidades terminológicas de los traductores y otros profesionales se ven satisfechas, por el momento, con el uso de corpus e Internet (Bowker, 1998, 2000; Bowker y Pearson, 2002: 15-16; Budin y Wright, 1997: 845; Corpas, 2004: 225).

En este sentido, resulta lógico, tal y como reclaman investigadores y profesores, que sea necesario incorporar a estas nuevas herramientas en los programas de formación de futuros traductores y estudiantes de lenguas para que aprendan a utilizarlas eficazmente (Alcina, 2003: 80). Algunos de estos recursos no incluyen manuales de uso, o cada manual explica de forma distinta las funciones que pueden utilizarse dependiendo del recurso. Existen pocas clasificaciones que traten de sistematizar todas las técnicas de búsqueda que pueden utilizarse en recursos similares de una forma coherente, de manera que se facilite el proceso de enseñanza y aprendizaje.

En el grupo de investigación TecnoLeTTra, en el marco del proyecto ONTODIC, hemos desarrollado un sistema de clasificación de técnicas de búsqueda que nos permite sistematizar las técnicas de consulta que incorporan los recursos para recuperar terminología. Hasta ahora, esta clasificación ha resultado útil para clasificar las técnicas de búsqueda en diccionarios electrónicos (Pastor y Alcina, en preparación) y corpus (Pastor y Alcina, 2009). En este artículo nos proponemos aplicar esta misma metodología clasificatoria a Internet.

Esta clasificación podrá utilizarse en las clases de la licenciatura en Traducción e Interpretación u otros estudios relacionados con la enseñanza de lenguas. Las clasificaciones de técnicas de búsqueda nos serán útiles en las explicaciones sobre el funcionamiento de diccionarios electrónicos, corpus e Internet para la búsqueda de terminología, tanto dentro del aula como por medio de métodos de aprendizaje virtual.

Palabras clave: Internet como recurso terminológico, técnicas de búsqueda, recursos para traducción.

Abstract

Due to recent developments in new technologies, translators and other language professionals now have access to new resources such as corpora and the Internet to search for the terminology they need (Champe, 1997: 508; Gómez, 1999; Gonzalo, 2004). Some authors suggest that traditional resources – dictionaries – do not facilitate terminology access. Many studies show dictionaries to be deficient in terms of the information they provide, speed of content update, and the limited ways of accessing contents (Fraser, 1999; Nesi, 1999: 58). Consequently, users are increasingly demanding new resources to overcome dictionary limitations (Montero and Faber, 2008: 162). To date, the terminological needs of translators and other language professionals are partially met through the use of corpora and the Internet (Bowker, 1998, 2000; Bowker and Pearson, 2002: 15-16; Budin and Wright, 1997: 845; Corpas, 2004: 225).

It therefore stands to reason, as claimed by many researchers and teachers, that these new tools should be incorporated in the training programs of future translators and language learners in order to guide their efficient use (Alcina, 2003: 80). Some of these resources do not include user manuals, or each manual explains the search options for each tool in a different way. Few classifications attempt to coherently systematize all the search techniques that can be applied in similar resources, in order to facilitate both the teaching and the learning process.

In the TecnoLeTTra Team, within the framework of the ONTODIC Project, we have developed a classification system that allows us to systematize the search techniques that can be used to retrieve terminology from a resource. This type of classification has already proved useful to classify the search techniques in electronic dictionaries (Pastor and Alcina, currently in preparation) and corpora (Pastor and Alcina, 2009). In this paper we apply this classification methodology to the Internet. This classification may be useful on Translation and Interpreting courses or other studies related to the teaching of languages. Search technique classifications provide a helpful tool for explaining how to use electronic dictionaries, corpora and the Internet in terminology searches, in both classroom and electronic learning contexts.

Key words: Internet as a terminological resource, searching techniques, resources for translation.

Referencias bibliográficas / Bibliographical resources:

- Alcina Caudet, A. (2003). «La programación de objetivos didácticos en Terminótica atendiendo a las nuevas herramientas y recursos», en N. Gallardo San Salvador *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*, Granada, Atrio.
- Bowker, L. (1998). «Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study», *Meta* 43(4): 631-651.
- Bowker, L. (2000). «Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources», *International Journal of Corpus Linguistics* 5(1): 17-52.
- Bowker, L. y J. Pearson (2002). «Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora», London/New York, Routledge.
- Budin, G. y S. E. Wright (1997). «Terminology Management Resources on the Internet», en S. E. Wright y G. Budin *Handbook of Terminology Management. Application-Oriented Terminology Management*, vol. 2, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Publishing Company: 845-860.
- Champe, G. (1997). «Project-Integrated Terminology Management for Technical Writing and Translation», en S. E. Wright y G. Budin *Handbook of Terminology Management. Application-Oriented Terminology Management*, vol. 2, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Publishing Company: 503-515.
- Corpas, G. (2004). «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada», en C. Gonzalo García y V. García Yebra *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arcos/Libros: 223-274.

- Fraser, J. (1999). «The Translator and the Word: The Pros and Cons of Dictionaries in Translation», en G. Anderman y M. Rogers *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*, England, Multilingual Matters.
- Gómez, R. (1999). «Internet en la traducción. Ideas sobre el uso de Internet en la traducción del inglés al español», *Punto y coma* 57, < <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/57/pyc577.htm>> [15/10/09].
- Gonzalo García, C. (2004). «Fuentes de información en línea para la traducción especializada», en C. Gonzalo García y V. García Yebra *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arcos/Libros: 275-307.
- Montero Martínez, S. y P. Faber Benítez (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada, Tragacanto.
- Nesi, H. (1999). «A User's Guide to Electronic Dictionaries for Language Learners», *International Journal of Lexicography* 12(1): 55-66.
- Pastor, V. y A. Alcina (2009). «Search techniques in corpora for the training of translators», en *Proceedings of the International Workshop on Natural Language Processing methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning*, Borovets (Bulgaria).
- Pastor, V. y A. Alcina (en preparación). «Técnicas de búsqueda para traductores en diccionarios electrónicos».